

העץ

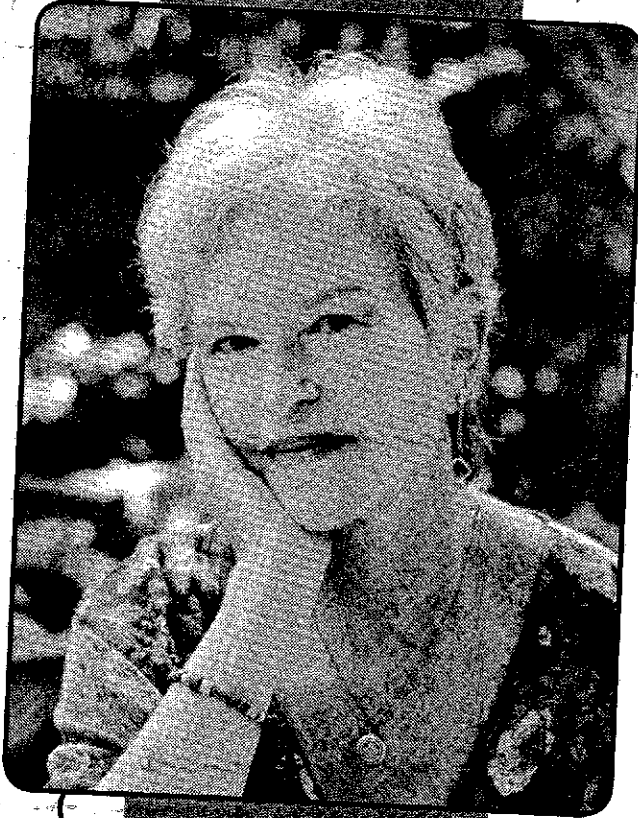
מאת: חמוטל בר יוסף

הוא נשרף בגזעו.
קו ישר וארוך אשרטט
בינו וביני.
העץ עץ לעצמו,
אשון מלים שורטות
ביני לביני.

אני מחפיקת אותו
והוא לא זו ממקומו.
אני מדליקה אותו.
הוא דולק עם היער שלו.
אני מטפסת עליו.

El'Asalah August 2024 الشجرة (1)

שער: חמוטל בר יוסף
ترجمة: مفيد صيداوي.



חמוטל יוסף

الشجرة شجرة لنفسها.
أنا أحتضنها
وهي لا تتحرك من مكانها.
أنا أشعلها
وهي تشتعل مع غابتها.
أنا أتسلقها
هي تحترق بجذعها.
أرسم خطأ مستقيماً وطويلاً
بيني وبينها.
الشجرة شجرة لنفسها،
أكرر كلمات تخدم
بيني وبينني.

إشارة:

1 - الشجرة باللغة العربية هي صيغة مؤنث، ولكنها باللغة العبرية صيغة مذکر (לא)، وعندما تتوجه الشاعرة للشجرة بالعبرية تشعر أنك تتوجه للمذكر وليس للمؤنث، بينما باللغة العربية تشعر أنك تتوجه للمؤنث، هل هذا يغير من المعنى؟ أترك هذا للنقاد والدارسين لشعر حموטال. أعجبتني القصيدة فترجمتها (م.ص).

(القدس - الغربية).